

**Ecco infine la traduzione giurata presentata alle autorità italiane  
N.B. Si tratta di un procedimento FAMILIARE !**

Il perito consiglia di rimandare il trasloco di un anno e di rendere più intenso il contatto con il padre. *FALSO : I Tedeschi vogliono assicurarsi il tempo per richiedere altre perizie con il solo scopo di trattenerne i bambini e la mamma in Germania !*

La richiedente dichiara di aver cercato di trovare un posto di lavoro. Ma non ha ancora inviato alcuna domanda di lavoro scritta e non è stata in grado neanche di presentare delle disdette scritte.

La madre non ha reso credibile la necessità impellente di dover tornare a Milano per motivi di lavoro. *Ecco il vero motivo per sottoporre bambini e genitore straniero ad ogni tipo di perizia e ad altre disonestà legalizzate*

Non è stata in grado di dimostrare di essersi interessata seriamente a trovare un posto di lavoro in Germania.

Inoltre si teme che a causa di un immediato trasloco in Italia i minori ne trarrebbero gravi danni evolutivi. *I Tedeschi affermano che qualsiasi altro paese è PERICOLOSO per i bambini. Questa affermazione è XENOFOPA. E' un CLASSICO per l'amministrazione tedesca.*

Sia il curatore che il perito hanno dichiarato di essere contrari al trasloco, perché in seguito ad un peggioramento del rapporto tra le parti potrebbe accadere che i minori non abbiano più alcun contatto con il padre e che il padre non possa più far valere il suo diritto a frequentare i figli.

Cosa che si è anche già verificata in passato.

Anche con l'ausilio di un curatore non è stato possibile instaurare un buon rapporto tra i figli e il padre. Nel caso di un soggiorno definitivo a Milano non si potrebbe più garantire il contatto.

*FALSO : L'originale non dice : 'garantire' ma imporre il contatto (con mezzi coercitivi), alla tedesca .*

Non è necessario richiedere una.....?

Hümmer  
Pretore

**Dove si è già vista, se non in Germania, una traduzione giurata che termina con "....." ?**

**Ciò che è più grave, è che questo non è necessariamente un errore della traduttrice, che non ha ricevuto l'originale, ma solo una "copia autentica"**

Timbro rotondo e data

Traduzione: nella mia qualità di traduttrice giurata per la lingua italiana, nominata dal Presidente del Tribunale München I, dichiaro che la traduzione di cui sopra - pervenutami in copia autentica - è conforme all'originale in lingua tedesca.

Monaco di Baviera, 29.09.08

*Maria Teresa Baracetti*  
(Maria Teresa Baracetti)  
Traduttrice giurata per la lingua italiana



**Qui di seguito l'originale in lingua tedesca**

Er rät dazu, den Umzug um ein Jahr zu verschieben und die Kontakte zwischen den Kindern und dem Vater zu intensivieren.

Die Antragstellerin gab an, daß sie versucht habe eine Stellung zu bekommen. Sie habe jedoch keine schriftlichen Bewerbungen abgegeben und könne auch keine schriftlichen Absagen vorlegen.

Die Mutter konnte bislang nicht ausreichend glaubhaft darlegen, daß zwingende berufliche Gründe es erforderlich machen, daß sie nach Mailand umzieht.

Sie konnte nicht ansatzweise darlegen, daß sie sich wirklich ernsthaft um eine Stellung in Deutschland bemüht hat.

Auch ist zu befürchten, daß die Kinder bei einem sofortigen Umzug nach Mailand erheblich in ihrer Entwicklung gestört werden.

Gegen einen Umzug haben sich sowohl der Verfahrenspfleger wie auch der Gutachter ausgesprochen. Nachdem sich der Konflikt zwischen den Parteien verstärkt hat, besteht die akute Gefahr, daß die Kinder keinen Kontakt mehr zu ihrem Vater haben werden und der Vater seine Rechte auf Umgang nicht mehr einfordern kann.

Dies hat die Vergangenheit bestätigt.

Auch durch den Einsatz von einem Umgangspfleger konnte ein reibungsloser Umgang zwischen Vater und Kindern nicht hergestellt werden. Soweit die Antragstellerin in Mailand wäre, könnte ein weiterer Umgang nicht mehr erzwungen werden.

Ein Bedürfnis für eine einstweilige Anordnung besteht aufgrund der Sachlage nicht.

Traduzione : " Non sussiste la necessità di provvedimento provvisorio data la situazione " . La vera domanda da porsi è, cosa intende

Hümmer  
Richterin am Amtsgericht il giudice per "situazione". Allude forse allo



Für den Gleichlaut der Ausfertigung mit der Urschrift:  
München, 24. Juni 2008

Kuhn, J. J. J.  
Urkundsbearbeiterin

Legendamt, al Verfahrenspfleger, all' Umgangspleger che garantiscono un controllo severo del genitore straniero ?  
**NOTA BENE: le sentenze tedesche NON sono mai firmate dal giudice. In Germania la disonestà è organizzata a livello amministrativo. Non si tratta MAI di errori involontari, come vorrebbero far credere i giuristi tedeschi al resto del mondo!**